

SOCAR Aliğa Liman İşletmeciliği A.Ş. Genel Satın alma Şartları	SOCAR Aliğa Liman İşletmeciliği A.Ş. General Terms and Conditions for Procurement
<p>1. Önsöz</p> <p>İşbu genel Satın alma Şartları ("Şartlar"), SOCAR Aliğa Liman İşletmeciliği A.Ş. ("SOCAR TERMINAL" veya "ALICI") ile tedarikçi kuruluş arasında ("Tedarikçi" veya "FİRMA"), SOCAR TERMINAL'in alımını talep ettiği ve detayları Satın alma Siparişinde belirtilen ürün/mal/malzeme veya hizmetlerin ("Mal" "Ürün" veya Hizmet"), Tedarikçi tarafından ilgili mevzuat hükümlerine uygun olarak tedarik edilmesine ("Hizmetler") ilişkin şart ve koşulları belirtmekte ve Sipariş Emri'nin ayrılmaz bir parçasını teşkil etmektedir. Ve işbu Şartlar ile Sözleşme hükümlerine uygun olarak temin edilmesine dair yükümlülükleri düzenlemektedir. "Sipariş Emri", Satın alma Siparişi ve işbu Şartlar'dan oluşan sipariş emrini ifade etmektedir. Sipariş Emri'ne yapılan atıflar aynı zamanda işbu Şartlar'a ve işbu Şartlar'a yapılmış olan atıflar Sipariş Emri'ne de yapılmış sayılacaktır. Satın alma Siparişi'nin şartları ile bu Şartlar arasında herhangi bir tutarsızlık olması durumunda, Satın Alma Emrinin şartları geçerli olacaktır.</p> <p>Bundan sonra SOCAR TERMINAL ve Tedarikçi, ayrı ayrı "Taraf" ve birlikte "Taraflar" olarak anılacaklardır.</p>	<p>1. Preamble</p> <p>These General Terms and Conditions for Procurement ("Terms & Conditions") entered into by and between SOCAR Aliğa Liman İşletmeciliği A.Ş. ("SOCAR TERMINAL" or "Buyer") and the supplier ("Supplier" or "Seller") regulates the obligations for the products/goods or services which are requested to be procured by SOCAR TERMINAL, the details of which are indicated in the purchase order, ("Goods or Services"), to be supplied by the Supplier, in compliance with the provisions of the applicable legislation, these Terms & Conditions, and constitute an integral part of the "Purchase Order". References made to the Purchase Order shall also include these Terms & Conditions, and vice versa. The Purchase Order and these Conditions (as an integral part of the Purchase Order) together shall be referred as the "Contract". In case of any discrepancy between the terms of the Purchase Order and these Conditions, the terms of the Purchase Order shall prevail and govern.</p> <p>SOCAR TERMINAL and the Supplier shall hereinafter be referred to, individually, as "Party" and, collectively, as "Parties".</p>
<p>2. Bedel, Faturalama, Ödeme ve Vergiler</p> <p>Ücret ve masraflar; Mal, Ürün, malzeme ve/veya hizmetlerin teslimine ilişkin düzenlenen Satın alma Siparişi'nde veya Satın alma Siparişi'ne ekli fiyat listesinde belirtilmiş olup, sabit ve kesindir.</p>	<p>2. Price, Invoicing, Payment and Taxes</p> <p>Price and charges: shall be the firm and fixed prices and charges for the delivery of the goods and/or services, as stated in the Purchase Order or in a price list attached to the Purchase Order.</p>
<p>Başkaca ücret talep edilmemesi; Sipariş Emri'nde belirtilen fiyatlar, aksi açıkça yazılı olarak kararlaştırılmadıkça tüm vergileri (KDV hariç), tüm ücretleri, SGK giderlerini, iş mevzuatının gerektirdiği her türlü giderleri, Hizmetler'in tam ve eksiksiz ifasına dair tüm diğer giderleri içermektedir ve Sipariş Emri süresi boyunca sabittir. KDV, TEDARIKÇI fatura düzenlerken KDV mevzuatına göre hesaplanır, ilgili faturanın ödeme vadesinde ALICI, KDV tutarını TEDARIKÇI'ye, tevkifatlı faturalarda ise tevkifat tutarını Mali İdareye öder.</p>	<p>No other charges. Supplier hereby acknowledges that all prices agreed under the Purchase Order shall be fixed and firm; and shall not be subject to any escalation. Supplier agrees to procure, at its own expense, all necessary permits, and licenses in compliance with this Contract and applicable laws. Unless otherwise agreed in writing, all taxes (excluding VAT applicable in Turkey), fees and duties incurred in connection with this Contract by national or local authorities having jurisdiction over Supplier at its place of business and at place of execution of the Contract shall be at Supplier's account. Unless otherwise notified in writing by SOCAR TERMINAL, domestic banking charges shall be borne by SOCAR TERMINAL whereas foreign banking charges shall be borne by Supplier.</p>
<p>Faturalama ve Ödeme;</p> <p>Sipariş Emri'ne göre ödenecek tutar, Satın alma Siparişi'nde aksi düzenlenmedikçe, Ürünler'in teslimini ve Hizmetler'in ise tam ve gereği gibi tamamlanmasını takiben 7 gün içerisinde ve her hâlükârda en geç ilgili Ürünler ve Hizmetler'in tamamlandığı ayın son günü tarihli olarak faturalandırılacaktır. Ancak, her hâlükârda, tüm faturalar, FİRMA tarafından Sipariş Emri hükümlerine uygun şekilde sağlanmış olan tüm Ürünler ve Hizmetler'in ALICI tarafından izlenebilmesini ve denetlenebilmesini sağlayacak yeterlilikte tüm destekleyici dokümanlar ile ALICI'nın ön onayına tabi olacaktır.</p> <p>Faturaların işbu madde hükümlerine uygun düzenlenmemesi, ALICI'nın ön onayının alınmaması ve/veya iletilmesi gereken destekleyici dokümanların ALICI'ya sağlanmaması, söz konusu dokümanların sağlanmış olan Ürünler ve Hizmetler'in ALICI tarafından izlenebilmesini ve denetlenebilmesini sağlayacak yeterlilikte olmaması, eksik olması ve/veya hatalı olması halinde, ALICI'nın faturaya ilişkin itiraz hakkı da saklı kalmak kaydıyla, işbu maddede belirtilen ödeme şartları gerçekleştirilene kadar ALICI'nın ilgili ödemeleri kısmen ya da tamamen bekleme/erteleme hakkı saklıdır. FİRMA, bu durumda ALICI'nın ödemeleri bekleme/ertelemesi ve/veya geç ödemesi nedeni ile ALICI'dan gecikme faizi dâhil herhangi bir hak talep edemeyeceğini ve bu beklemenin/ertelemenin ve/veya geç ödemenin ALICI açısından temerrüt oluşturmayacağını gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt eder.</p> <p>İlgili faturalar, işbu madde hükümlerine uygun şekilde düzenlenmiş ve ALICI tarafından onaylanmış olması kaydıyla, fatura tarihinden (e-fatura olması halinde e-faturanın tarihinden) sonraki ALICI'nın ödeme gününde, bu Sipariş Emri'nde düzenlenen ayıplı hizmet, kusur ve eksikliklere ve genel hükümlere ilişkin tüm düzenlemeler saklı kalmak kaydıyla, ALICI</p>	<p>Invoicing and Payment. The amount to be paid according to the Contract shall be invoiced within a period of 7 Days as of completion of the respective Service and/or supply of the Goods fully and duly in accordance with the Contract, or in any case, no later than the last day of the month in which the relevant Goods are supplied and/or Services are completed. However, in any case, all invoices shall be subject to the prior approval of the Buyer together with all supporting documentation (product list, delivery document, service scheme, price list, progress payment document, etc.) which are sufficient to enable all Products and Services, which have been provided by the Supplier in compliance with the provisions hereunder, to be monitored and inspected by the Buyer.</p> <p>In the event that any invoice is not issued in compliance with the provisions herein, and that the prior consent of the Buyer is not obtained, and/or that the supporting documents, required to be submitted to, are not provided to the Buyer, and that such documents are not sufficient to ensure that the Products and Services, which have been provided, can be monitored and inspected by the Buyer and that such supporting documents are incomplete and/or incorrect, then the Buyer shall reserve its right to suspend/postpone the relevant payments, either partially or wholly. In such case, the Supplier hereby acknowledges, represents and warrants irrevocably that it may not raise any claim against the Buyer, including the default interest, due to the fact that the Buyer suspends/postpones the payments and/or performs the payments late, and that such suspension/postponement and/or late payment shall not constitute any default for the Buyer. The respective invoices shall be paid to the bank account of the Seller, as provided in detail herein below, by the Buyer provided that such invoices have been issued in accordance with the provisions prescribed hereunder and that they have been approved by the Buyer, on the Friday, which is the Business Day, following the period specified in Purchase Order as of the date when the</p>

<p>tarafından FİRMA'nın aşağıda detayları belirtilen banka hesabına ödenecektir. Ödeme günü, ALICI için Sipariş Emri'nde belirtilen tarihten sonraki iş günü olan her ayın 1. ve 3. Cuma günleridir. Her halükârda, ALICI ilgili ödeme gününü yazılı bildirim ile değiştirme hakkı saklıdır. FİRMA bu hallerde geç ödemeye ilişkin herhangi bir hak talep edemeyecektir.</p> <p>Ödeme gününün resmî tatil günlerine denk gelmesi durumunda bir sonraki ilk iş günü ödeme günü olarak kabul edilir. Yabancı para ödemelerinde; Türkiye'de iş günü olmasına rağmen, FİRMA'nın bulunduğu ülkede resmi tatil olması durumunda ödeme söz konusu ülkedeki bir sonraki ilk iş günü yapılır. Her halükârda, ALICI'nın ilgili ödeme gününü aynı hafta içerisinde başka bir gün ile yazılı bildirimde bulunarak değiştirme hakkı saklıdır. FİRMA bu hallerde geç ödemeye ilişkin herhangi bir hak talep edemeyecektir. Aksi yazılı olarak ALICI tarafından belirtilmedikçe, ALICI adına kesilecek tüm faturalar ALICI'nın işbu Sipariş Emri'nde yazılı merkez adresine tebliğ edilecektir.</p> <p>Hesap Adı : [•] Banka Adı : [•] Şube Kodu : [•] Hesap Türü : TL Hesap Numarası : [•] IBAN No : [•] SWIFT : [•]</p> <p>Sipariş Emri kapsamındaki ödemelerin gerçekleştirileceği yukarıda yer alan banka hesap bilgilerinde herhangi bir değişiklik olması halinde, yeni banka bilgileri bu değişikliği takip eden 5 iş günü içerisinde ve her halükârda ödeme tarihinden önce ALICI'ya bildirilmelidir. Bu bildirim FİRMA'nın imza yetkililerince imzalanmalı ve imza sirküleri ile ALICI'ya teslim edilmelidir ve/veya bankadan alınmış resmi bir yazı ALICI'ya ibraz edilmelidir. Bildirim yapılmadığı takdirde, ALICI'nın yukarıdaki bilgilere göre yaptığı ödeme, ALICI'ya ilgili faturalar ve ödemeler konusunda taşıdığı bütün sorumluluklardan ibra edecektir.</p> <p>Bankalardan kaynaklanan gecikmelerden ALICI sorumlu değildir. ALICI, mutlak takdirinde olmak üzere Ürünler ve Hizmetler'in işbu Sipariş Emri'ndeki hüküm ve koşullara uygun olarak ifa edildiğine ve Sipariş Emri kapsamındaki yükümlülüklerin tam ve gereği gibi yerine getirildiğine kanaat getirmediği takdirde ödeme yapmaktan imtina edebilecektir. ALICI tarafından FİRMA'ya herhangi bir nam altında ödeme yapılması, FİRMA'nın Ürünler ve Hizmetler'in kabul edildiği anlamını ihtiva etmeyecektir. ALICI'nın bu nedenle ilgili ödemeleri kısmen ya da tamamen bekletme/erteleme hakkı saklı olup, FİRMA, bu durumda ALICI'nın ödemeleri bekletmesi/ertelemesi ve/veya geç ödemesi nedeni ile ALICI'dan gecikme faizi dahil herhangi bir hak talep edemeyeceğini ve bu bekletmenin/ertelemenin ve/veya geç ödemenin ALICI açısından temerrüt oluşturmayacağını gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt eder.</p>	<p>original invoice has been received by the Buyer without prejudice to the provisions set out hereunder with respect to the defective services, defects, imperfections and general provisions.</p> <p>If the due date corresponds to any official holiday, the immediate Business Day shall be deemed as the due date. In respect of any payments in foreign currencies; if such date corresponds to any official holiday in the country of the Seller although it is a Business Day in Turkey, the payment shall be made on the immediate Business Day in the respective country. In any case, the Buyer shall be entitled to replace the respective payment day with another day within the relevant week upon service of notification, in writing, thereto. Service Provider may not raise any claim with respect to the late payment in such cases. Unless otherwise specified in writing by the Buyer, any and all invoices to be issued for the Buyer shall be served to its registered address written hereinabove.</p> <p>Account Name : [•] Bank Name : [•] Branch Code : [•] Account Type : TRY Account Number : [•] IBAN : [•] SWIFT : [•]</p> <p>In case of any change in the details of the bank account, to which the payments hereunder will be performed, as specified above, then the Buyer should be notified of the new bank details within a period of 5 Business Days following such change, and before the date of payment in any case. Such notification should bear the signatures of the authorized signatories of the Seller, and it should be delivered to the Buyer along with the list of authorized signatories, and/or any official letter, which has been obtained from the bank, should be submitted to the Buyer. In case of failure in service of any notification, the payment, performed by the Buyer based on the details specified above, shall relieve the Buyer of any and all of its liabilities for the relevant invoices and payments. The Buyer shall not be liable for any delay caused by the banks. The Buyer may, at its sole discretion, abstain from performance of the relevant payment if the Buyer does not consider that the Services have been performed and the Products have been supplied in compliance with the provisions and requirements prescribed hereunder, and that the obligations hereunder are fulfilled in a complete and proper manner. The fact that the Buyer performs any payment to the Seller under any reference whatsoever shall not mean that the Seller has been released with respect to the Services or Products, and/or that the Services and Products have been accepted. The Buyer shall be entitled to suspend/postpone the relevant payments, either partially or entirely, for such reason, and the Seller hereby acknowledges, represents and warrants irrevocably that it may not raise any claim against the Buyer, including the default interest, due to the fact that the Buyer suspends/postpones the payments and/or performs the payments late, and that such suspension/postponement and/or late payment shall not constitute any default for the Buyer.</p>
<p>KDV ve Vergiler; Mal, Ürün, malzeme ve/veya Hizmetlere ilişkin mutabık kalınan fiyatlara KDV dahil değildir. Ancak, aksi yazılı olarak kararlaştırılmadığı sürece, bunlarla sınırlama olmaksızın, ambalajlama masrafları, nakliye ücretleri, sigorta masrafları, harçlar, vergiler gibi Tedarikçi nezdinde tahakkuk edebilecek sair tüm diğer tüm vergi, harçlar ile teslimat masrafları fiyata dahildir.</p> <p>Aksi, yazılı olarak kararlaştırılmadığı müddetçe, işbu Şartlar'da belirtilen fiyatlar sabit olup, hiçbir şekilde fiyat farkı ödenmeyecektir.</p> <p>İşbu Şartlarda aksine herhangi bir hüküm bulunsa dahi SOCAR TERMİNAL; ilgili mevzuatı gereğince Tedarikçinin ödemesi zorunluluk teşkil eden gelir vergisi, istihdam gibi vergi ve sair yükümlülüklerine tekabül eden meblağı; işbu Şartlar uyarınca Tedarikçi'ye ödeyeceği miktarlardan, re'sen mahsup edebilir (veya duruma göre, kesilmesini sağlayabilir).</p>	<p>VAT and Taxes. The agreed prices for Goods and/or Services are exclusive of VAT. However, unless otherwise agreed in writing, all other taxes, and charges, including, but not limited to, packaging costs, transportation expenses, insurance costs, charges, taxes, which may accrue in the name of the Supplier, as well as the delivery costs, shall be inclusive in such prices.</p> <p>Unless otherwise agreed in writing, the prices set out in this Terms and Conditions are fixed prices, and no price difference will be paid.</p> <p>Notwithstanding anything else to the contrary in these Terms and Conditions, SOCAR TERMİNAL may offset the amounts corresponding to federal, state and local corporate, income, employment taxes and other obligations, as may be required to be paid by the Supplier, pursuant to any applicable law, against any amounts otherwise payable to the Supplier pursuant to these Terms & Conditions and/or the Agreement (or, as the case may be, cause the same to be withheld).</p>
<p>Ödemeleri mahsup etme hakkı; SOCAR TERMİNAL, Taraflar arasında ihtilafı olan veya Tedarikçinin kendisine borçlu olduğu meblağları, iş bu Şartlar tahtında Tedarikçi'ye yapacağı ödemelerden doğrudan ve re'sen mahsup etme hakkını saklı tutar.</p>	<p>Right to offset payment. SOCAR TERMİNAL reserves the right to set off amounts that are disputed between the parties or that are owed to it by the Supplier against the payments it will make to the Supplier under these Terms & Conditions, directly and on <i>ex officio</i> basis.</p>
<p>3. Teslim, Mülkiyet ve Risk</p> <p>Teslim ve Tesellüm;</p>	<p>3. Delivery, Title, and Risk</p> <p>Delivery and Receipt:</p>

<p>(i) Yazılı olarak aksi belirtilmediği sürece, Ürünlerin SOCAR TERMİNAL'e teslimi, DDP (Incoterms 2010) esasına dayalı olarak gerçekleştirilecektir.</p> <p>(ii) Tedarikçi, gerekli tüm gümrük faturaları ve sevki irsaliyeleri (İngilizce kopyaları ile), bildirim notları, konşimentoları söz konusu Ürünler ile sunulan diğer belgeleri teslimde Ürünlerle birlikte SOCAR TERMİNAL'e ibraz edecektir.</p> <p>(iii) Ürünler veya Hizmetler, mutabık kalınan teslim şartlarına ve miktarlarına uygun olarak, SOCAR TERMİNAL tarafından bildirilecek teslim yeri ve tarihinde SOCAR TERMİNAL'e teslim edilecektir.</p> <p>(iv) SOCAR TERMİNAL'e teslim edilen Ürünlerin, SOCAR TERMİNAL tarafından bildirilen miktardan fazla veya az olması halinde veya yukarıda (iii) madde şartlarına uygun teslim yapılmaması halinde SOCAR TERMİNAL, söz konusu Ürünleri reddetme hakkını haizdir. Böyle bir durumda, tesellümü reddedilen Ürünler, risk ve masrafları Tedarikçi'ye ait olmak üzere Tedarikçi tarafından iade alınacaktır.</p> <p>(v) Ürünlerin veya Hizmetlerin, SOCAR TERMİNAL tarafından bildirilen tarihte teslim edilmemesi halinde, SOCAR TERMİNAL'in işbu satın alma emrini veya ilgili sözleşmeyi, herhangi bir bildirim gerek olmaksızın fesih hakkı saklıdır. Böyle bir durumda Tedarikçi, SOCAR TERMİNAL'in fesihden kaynaklanan zararlarını tazminle mükelleftir.</p> <p>(vi) SOCAR TERMİNAL'in, Ürünlerin veya Hizmetlerin teslim tarihlerini, önceden bildirimde bulunmak suretiyle değiştirme hakkı mevcuttur.</p>	<p>(i) Unless otherwise specified in writing, the delivery of the goods to SOCAR TERMİNAL shall be made based on DDP (Incoterms 2010).</p> <p>(ii) The Supplier shall submit all required customs invoices and dispatch notes (together with their copies in English), notes to the notifications, bills of lading, and other documents which are normally submitted together with the goods, to SOCAR TERMİNAL, together with the goods, at the time of delivery.</p> <p>(iii) The Goods or Services will be delivered to SOCAR TERMİNAL on the place and date of delivery to be advised by SOCAR TERMİNAL, in compliance with the delivery terms and quantities agreed.</p> <p>(iv) If the Goods delivered to SOCAR TERMİNAL are in quantities higher or lower than the quantities advised by SOCAR TERMİNAL or if the delivery is not made in accordance with the conditions set out in subparagraph (iii) above, SOCAR TERMİNAL shall be entitled to reject the Goods. In such case, the Supplier shall take back the Goods, whose receipt has been rejected, at its own risk and expense.</p> <p>(v) If the Goods or Services are not delivered on the date advised by SOCAR TERMİNAL, SOCAR TERMİNAL reserves the right to terminate the purchase order or the relevant agreement, without the need to send any notices. In such circumstances, the Supplier shall be obligated to indemnify the damages of SOCAR TERMİNAL arising from termination.</p> <p>(vi) SOCAR TERMİNAL may change the delivery dates of the Goods or the Services with the condition to send a prior notice.</p>
<p>Mülkiyet ve Risk;</p> <p>(i) Tedarikçi işbu Şartlar veya Sözleşme çerçevesinde SOCAR TERMİNAL'e teslim edilecek Ürünlerin veya Hizmetlerin ilgili mevzuata uygun olmasını sağlamak, Sözleşmeye uygun olarak teslim edildikleri ana kadar, nakliye sırasında ya da başka şekillerde hasar ya da zarar görmelerini engellemek için emniyetli ve yeterli bir şekilde paketlenmelerini ve depolanmalarını sağlamak için gereken bütün tedbirleri ve adımları alacaktır ve atacaktır.</p> <p>(ii) Satın alınan tüm Ürünler ya da Ürünler, SOCAR TERMİNAL'in bildireceği yere teslim ve/veya montajı öncesinde fiziksel olarak ayrı bir yerde bulundurulacaktır.</p> <p>(iii) Ürünlere ilişkin her türlü risk ve sorumluluk, ilgili Ürünlerin SOCAR TERMİNAL'in zilyetliğine sunulmasına ve kesin kabulünün yapılmasına kadar (talebe uygun olarak teslim edildikleri ana kadar) Tedarikçinin üzerindedir.</p>	<p>Title and risk.</p> <p>(i) The Supplier shall take all required measures and actions in order to ensure that the Goods or Services to be delivered to SOCAR TERMİNAL within the framework of these Terms & Conditions or the Agreement are in compliance with the applicable legislation, to ensure that they are safely and adequately packaged and stored so as to prevent them from being damaged at the time of transportation or in any other way until the time they are delivered pursuant to the Agreement.</p> <p>(ii) All Goods or materials that are purchased shall be kept at a physically separate place before they are delivered and/or assembled at the place to be advised by SOCAR TERMİNAL.</p> <p>(iii) All risk and liability regarding the Goods shall be borne by the Supplier until the related Goods are submitted into the possession of SOCAR TERMİNAL and final acceptance is made (until the time they are delivered in accordance with the request).</p>
<p>Gecikme Cezası; Ürün/Hizmet teslimi, siparişte/sözleşmede belirtilen miktarlarda ve zamanlarda gerçekleşmediği takdirde SOCAR TERMİNAL, sahip olduğu diğer hak ve çözümlerine ilave olarak, aşağıdaki işlemlerden birini veya tamamını yapma hakkını saklı tutar:</p> <p>(i) Tedarikçi, Ürünlerin ve/veya Hizmetlerin tesliminde, satın alma emrinde veya Sözleşme/eklerinde tespit edilen teslim süresine veya programına göre (mücbir sebep halleri hariç) geciken her gün için gecikme konusu olan Ürün/ Hizmet bedelinin %5 (yüzdebeş) nispetinde bir gecikme cezası ödeyecektir.</p> <p>(ii) Cezalı süre azami 30 (otuz) gün uygulanabilecek, bu süre sonunda SOCAR TERMİNAL, herhangi bir bildirim gerek kalmaksızın satın alma emrini/Sözleşmeyi feshetme hakkını haiz olacaktır. Böyle bir durumda Tedarikçi, SOCAR TERMİNAL'in gecikmeden kaynaklanan işbu madde altında düzenlenen gecikme cezası dahil, işbu Şartların / Sözleşme'nin feshinden kaynaklanan her türlü zararını, kar mahrumiyeti miktarını karşılamakla yükümlüdür.</p> <p>(iii) Tedarikçi'nin, gecikmeden kaynaklanan söz konusu ödemeyi yapma yükümlülüğü, Tedarikçi'nin geciken Ürünlerin ve/veya Hizmetlerin teslimatını tamamlama yükümlülüğünü ve işbu Sözleşme altındaki diğer yükümlülüklerinden herhangi birini ortadan kaldırmayacaktır.</p>	<p>Penalty for Delay: If the delivery of the Goods/Services does not occur in quantities and at times set out in the order / agreement, SOCAR TERMİNAL reserves the right to take one or all the below actions in addition to its any other rights and remedies:</p> <p>(i) The Supplier shall pay a penalty for delay at the rate of 5% (five per cent) of the cost of delayed Goods/Services, for each day of delay (save for delays due to force majeure events) in the delivery of the Goods and/or Services, based on the period or schedule of delivery designated in the purchase order or in the Agreement/annexes thereof.</p> <p>(ii) The period during which penalty may be applied is maximum 30 (thirty) days, and at the end of such period, SOCAR TERMİNAL shall be entitled to terminate the purchase order / Agreement without the need to send any notice. In such case, the Supplier shall be obligated to indemnify all the damages and deprived profit incurred by SOCAR TERMİNAL as a result of termination of these Terms & Conditions / Agreement, including the penalty for delay set out in this article.</p> <p>(iii) The obligation of the Supplier to make such payment as a result of delay shall not relieve the Supplier of its obligation to complete the delivery of the delayed Goods and/or Services and any of its other obligations under this Agreement.</p>
<p>4. Garanti, Kusur ve Ayıplardan Sorumluluk;</p> <p>Garanti; Tedarikçi bütün Ürünlerin ve/veya Hizmetlerin makul özenle ve beceriyle ve genel kabul görmüş ticari uygulamalara ve standartlara uygun olarak, gerekli eğitime ve uzmanlığa sahip personel tarafından sağlanacağını ve işbu Şartlar/ Sözleşme uyarınca tedarik edilen herhangi bir Ürünün ve/veya Hizmetin ve karşılanan her talebin;</p>	<p>4. Warranty; Liability for Faults and Defects</p> <p>Warranty: The Supplier warrants that all the Goods and/or Services shall be provided by personnel, having the necessary training and expertise, with reasonable care and skill and in compliance with the generally accepted commercial practices and standards, and that, any Good</p>

<p>(i) Şartlar/ Sözleşmede yer alan iş tanımı, teknik şartname ve diğer bütün standartlara ve/veya gereklere uygun olacağını;</p> <p>(ii) Yeterli kalitede olacağını, kusur içermeyeceğini ve öngörülen amaçlarına uygun olacağını (söz konusu amacın Sözleşmede ya da talepte açıkça veya zımnen ifade edildiğine bakılmaksızın);</p> <p>(iii) Herhangi bir üçüncü şahsın fikri mülkiyet haklarını ihlal etmeyeceğini, garanti etmektedir.</p>	<p>and/or Service provided, and any request fulfilled pursuant to these Terms & Conditions / Agreement;</p> <p>(i) shall conform to the Job Description given in the Terms & Conditions / Agreement; the technical specifications, and all other standards and/or requirements.</p> <p>(ii) shall be of adequate quality, shall not have defects and shall be appropriate for the envisaged purposes (regardless of whether such purpose has been explicitly or implicitly expressed in the Agreement or in the request);</p> <p>(iii) shall not infringe any third-party intellectual property rights.</p>
<p>Kusur ve Ayıplardan Sorumluluk; SOCAR TERMİNAL, Ürünlerde ve/veya Hizmetlerde ya da onların herhangi bir bölümünde kusur, yetersizlik ya da eksiklik tespit ederse ya da Ürünler ve/veya Hizmetler ilgili teknik şartnameye uygun olarak sağlanmamış ise ("Kusurlu Tedarik") bu hususu 8 gün içinde yazılı olarak Tedarikçiye bildirecektir.</p> <p>SOCAR TERMİNAL'in sahip olabileceği başka bir hak ya da hukuki çare saklı kalmak üzere, bir Kusurlu Tedarik söz konusu ise, Ürünlerin ve/veya Hizmetlerin herhangi bir bölümünün SOCAR TERMİNAL tarafından kabul edilmiş olup olmadığına bakılmaksızın, SOCAR TERMİNAL kendi takdirine bağlı olarak aşağıdaki bir veya daha fazla çareye başvurma hakkına sahip olacaktır:</p> <p>(i) Sözleşmeyi ya da ilgili talebi iptal etmek (kendi takdirine bağlı olarak);</p> <p>(ii) SOCAR TERMİNAL ilgili Ürünlerin ve/veya Hizmetler için henüz ödeme yapmamış ise, Kusurlu Tedarikin ödemesini yapmamak;</p> <p>(iii) Ürünleri ve/veya Hizmetleri (tamamen veya kısmen) reddetmek ve risk ve masraflar Tedarikçiye ait olacak şekilde ve bu şekilde iade edilen Ürünleri ve/veya Hizmetlerin bedelinin tamamı Tedarikçi tarafından derhal geri ödenmek kaydıyla Tedarikçiye iade etmek;</p> <p>(iv) SOCAR TERMİNAL'in tercihine bağlı olarak, Ürünlerdeki ve/veya Hizmetlerdeki herhangi bir kusuru düzeltme ya da Ürünleri ve/veya Hizmetleri yeniden vermek ve ilgili talebin şartlarının karşılanmasını sağlamak için gerekli diğer işleri yapma fırsatını masraflar Tedarikçiye ait olmak üzere Tedarikçiye vermek;</p> <p>(v) Tedarikçiye herhangi bir sorumluluk yüklenmeksizin, başka bir Ürün ve/veya Hizmet teslimatını kabul etmemek;</p> <p>(vi) Masraflar Tedarikçiye ait olmak üzere, Ürünlerin ve/veya Hizmetlerin ilgili talebe uygun olmasını sağlamak için gereken herhangi bir işi yapmak.</p> <p>SOCAR TERMİNAL, Tedarikçinin Ürünleri ve/veya Hizmetleri yeniden sağlamasını ya da gereken işi yapmasını tercih ettiği takdirde, Tedarikçi SOCAR TERMİNAL'in bildirdiği süre içinde masraflar kendisine ait olmak üzere bunu yapacaktır. SOCAR TERMİNAL'in Ürünlerin ve/veya Hizmetlerin yeniden sağlanmasına yönelik ayarlamayı yaparken harcadığı nakliye giderleri ve diğer herhangi bir masraf Tedarikçi tarafından geri ödenecektir.</p>	<p>Liability for Defects: If SOCAR TERMİNAL discovers any defects, inadequacy, or deficiency in the Goods and/or Services or any part thereof or if the Goods and/or Services have not been provided in compliance with the relevant technical specifications ("Defective Supply"), it will notify such fact to the Supplier within 8 days in writing.</p> <p>Without prejudice to any rights or legal remedies available to SOCAR TERMİNAL, in case of Defective Supply, regardless of whether any part of the Goods and/or Services has been accepted by SOCAR TERMİNAL, SOCAR TERMİNAL may, at its own discretion, resort to one or more of the below remedies:</p> <p>(i) cancel the Agreement or the relevant request (at its own discretion);</p> <p>(ii) if SOCAR TERMİNAL has not yet made payment for the relevant Goods and/or Services, not pay for the Defective Supply;</p> <p>(iii) reject the Goods and/or Services (in whole or in part), and return the Goods and/or Services to the Supplier, at the risk and expense of the Supplier, with the condition that the price for such returned Goods and/or Services shall be promptly refunded by the Supplier;</p> <p>(iv) depending on the preference of SOCAR TERMİNAL, grant the Supplier the opportunity to remedy any defect in the Goods and/or Services or to re-supply the Goods and/or Services and to take any other actions to ensure that the conditions associated with the relevant request are satisfied, at the cost of the Supplier;</p> <p>(v) without imposing any liability upon the Supplier, not accept delivery of another Good and/or Service</p> <p>(vi) perform any actions required in order to ensure that the Goods and/or Services conform to the relevant request, at the cost and expense of the Supplier.</p> <p>In the event that SOCAR TERMİNAL prefers that the Supplier should re-supply the Goods and/or Services or should perform the required work, the Supplier shall do so at its own cost and expense within the period of time notified to it by SOCAR TERMİNAL. Transportation costs and any other costs incurred by SOCAR TERMİNAL for organizing the re-supply of the Goods and/or Services shall be reimbursed by the Supplier.</p>
<p>Garanti Süresi;</p> <p>Tedarikçinin işbu Madde kapsamındaki yükümlülükleri:</p> <p>(i) Teslim tarihinden ya da SOCAR TERMİNAL tarafından kesin kabulün yapıldığı tarihten başlayarak Ürünlerde 2 yıllık ve Hizmetlerde on iki aylık sürenin bitimine kadar devam edecektir. Tedarikçi daha uzun bir garanti süresi vermiş ise, o süre esas alınacaktır.</p> <p>(ii) Tedarikçi Ürünler ve/veya Hizmetler için bütün yedek parçaları sağlayacaktır ve Sözleşmenin hitamından itibaren 5 yıl boyunca bakım hizmeti verecektir.</p> <p>(iii) Tedarikçi Sözleşme süresi boyunca gerekli ürün miktarını elinde bulunduracaktır ve depolayacaktır,</p> <p>(iv) Tedarikçi garanti süresi boyunca ürünlerden kaynaklanan bozuklukları düzelterek ve işçilik, montaj ve nakliye hizmeti sağlayacaktır.</p> <p>(v) Ürünlerin garantisi ürünler hizmete sokulduğu anda başlar.</p> <p>Tedarikçi, sağlanan Ürünlerdeki ve/veya Hizmetlerdeki bir kusurun ya da bozukluğun sonucunda bir üçüncü şahsın ileri sürdüğü taleplerden doğan herhangi bir sorumluluk karşısında SOCAR TERMİNAL'i tazmin edecektir ve beri kılacaktır.</p>	<p>Warranty Period:</p> <p>Obligations of the Supplier under this Article:</p> <p>(i) shall continue until expiry of a period of 2 years for Goods and twelve months for Services, starting from the delivery date or the date of final acceptance by SOCAR TERMİNAL. If the Supplier has given a longer warranty period, such period shall be taken as basis.</p> <p>(ii) The Supplier shall provide all the spare parts for the Goods and/or Services, and shall provide maintenance services for a period of 5 years as of the expiry of the Agreement.</p> <p>(iii) The Supplier shall keep available and store the required product quantity throughout the term of the Agreement,</p> <p>(iv) Throughout the warranty period, the Supplier shall remedy the faults resulting from materials, and provide workmanship, assembly and transportation service.</p> <p>(v) The warranty for the products shall start as of the time the products are put into service.</p> <p>The Supplier shall indemnify SOCAR TERMİNAL against and hold it harmless from any liabilities arising from the claims raised by any third parties as a result of any fault or defect in the Goods and/or Services provided.</p>

<p>Garantinin uzatılması; Tedarikçinin, bir kusuru gidermesi ve/veya yeniden teslim gerçekleştirmesinin ardından, orijinal garanti süresinin başlangıcından itibaren 36 (otuzaltı) aydan daha uzun olmamak kaydıyla, orijinal garanti süresi ile aynı uzunlukta yeni bir garanti süresi geçerli olacaktır.</p>	<p>Extension of warranty; After the Supplier remedies a defect and/or performs re-delivery, a new warranty period of the same length as the original warranty period shall apply provided that it shall not be longer than 36 (thirty-six) months from the commencement of the original warranty period.</p>
<p>5. Paketlemeye İlişkin Hükümler</p>	<p>5. Provisions concerning Packaging</p>
<p>Ambalajlama gereklilikleri. Siparişte, aksi belirtilmediği sürece, teslim yapılacak tüm Ürünler, her birinin özelliklerine uygun nitelikte, çok iyi korunacak şekilde ve ilgili mevzuat ve standartlara uygun olarak, Tedarikçi tarafından ambalajlanacaktır.</p> <p>Yukarıdaki gerekliliklere uyulmaması halinde SOCAR TERMİNAL, teslimatı reddetme veya masraflar Tedarikçiye ait olmak üzere Ürünleri yeniden paketleme hakkına sahip olacaktır. Tüm Ürünler, tedariki gerçekleştirilen Ürünlerin jenerik yapısı ve içeriği dikkate alınmak suretiyle, yerel veya deniz aşırı nakliye bakımından uygun ve güvenli ambalaj içerisinde teslim edilecektir. Her bir sipariş, uygun şekilde kaydedildiği ve teslim alındığından emin olmak üzere ayrı ayrı paketlenmelidir.</p>	<p>Packaging requirements. Unless it is set out differently in the order, all the goods to be delivered shall be packaged by the Supplier in accordance with the applicable legislation and standards, such that they will be protected very well, in packages that conform to their characteristics.</p> <p>In case the above requirements are not complied with, SOCAR TERMINAL shall have the right to reject the delivery or re-package the goods at Supplier's expense. All goods shall be delivered in secure packages suitable for domestic or overseas transport with due consideration to the generic nature and composition of the Goods supplied. Each order must be packed separately so as to assure that it is properly recorded and received.</p>
<p>6. Denetim ve Kontrol</p>	<p>6. Inspection and Testing</p>
<p>Tedarikçi; Ürünlerin, işbu Şartlara, Sözleşmeye, teknik şartnameye ve SOCAR TERMİNAL'in ilgili taleplerine uygun olup olmadığını saptamak için gereken bütün kontrolleri ve testleri teslim öncesinde yapacaktır. Tedarikçi herhangi bir uygunsuzluk bulunduğu takdirde bunu yazılı olarak SOCAR TERMİNAL'e bildirecektir.</p> <p>SOCAR TERMİNAL kendi takdirine bağlı olarak ve makul süre önceden Tedarikçiye haber vermek kaydıyla, Tedarikçinin, Ürünleri tedarik etme konusunda kaydettiği ilerlemeyi kontrol etme ve Ürünlerin imalatı sırasında ve teslimi öncesinde uygun gördüğü testleri yapma hakkına sahip olacaktır. Tedarikçi bu amaçlarla, Tedarikçinin tesisine ya da Tedarikçinin tuttuğu herhangi bir Alt Tedarikçinin tesisine uygun herhangi bir anda girme imkânı dahil her kolaylığı SOCAR TERMİNAL'in temsilcisine sağlayacaktır. Söz konusu herhangi bir kontrol ya da test Tedarikçiye Sözleşmeden doğan ya da kanunen ya da başka şekillerde mevcut olan herhangi bir yükümlülüğünden hiçbir surette ibra etmeyecektir.</p>	<p>The Supplier shall perform, before delivery, all inspections and tests that are required in order to identify whether the Goods conform to these Terms & Conditions, the Agreement, the technical specifications and the relevant requests of SOCAR TERMINAL. In case any inconvenience is found out, the Supplier shall notify the same to SOCAR TERMINAL in writing.</p> <p>SOCAR TERMINAL shall, at its own discretion, be entitled to check the progress made by the Supplier in providing the Goods and perform the tests as it may deem necessary at the time of production and prior to delivery of the Goods with the condition to give reasonably prior notice to the Supplier. The Supplier shall, for this purpose, provide SOCAR TERMINAL's representative with any convenience, including the possibility to enter into the facilities of the Supplier or the facilities of any Sub-Suppliers engaged by the Supplier, at any convenient time. Such an inspection or testing shall not relieve the Supplier from its obligations arising under the Agreement or pursuant to law or otherwise.</p>
<p>7. Etik Kurallar</p>	<p>7. Code of Conduct</p>
<p>Tedarikçi Sözleşme süresi boyunca SOCAR TERMİNAL'in bağlı olduğu SOCAR Türkiye Etik Kuralları (http://www.socar.com.tr/docs/default-source/etik-kurallari/socar-etikkurallar-tr.pdf) ile SOCAR Türkiye'nin kurulu bulunduğu ve faaliyet gösterdiği her bir yargılama alanında rüşvet, kara para aklama, terörün finansmanı, ihaleye fesat karıştırma, uyuşturucu veya insan kaçakçılığı dahil ancak bunlarla sınırlı olmaksızın yolsuzluk olarak nitelendirilebilecek her türlü fiil ve eylemi düzenleyen kanun ve sair mevzuata, başta Türk Ceza Kanunu ve Kabahatler Kanunu ile diğer Türkiye Cumhuriyeti kanunları ve Sözleşme konusu Hizmet ve Tedarikçi'ye uygulanabilir oldukları ölçüde Azerbaycan kanunları, Amerika Birleşik Devletleri Yurtdışı Yolsuzlukla Mücadele Yasası (<i>Foreign Corrupt Practices Act, FCPA</i>), Birleşik Krallık 2010 Rüşvet Yasası (<i>UK Bribery Act of 2010</i>) ile OECD Uluslararası Ticari İşlemlerde Yabancı Kamu Görevlilerine Rüşvet Verilmesinin Önlenmesi Sözleşmesi (<i>OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials</i>) hükümlerinin uygulanması için yürürlüğe konmuş her türlü yerel kanun ve sair mevzuata uygun davranmayı taahhüt eder. Tedarikçi ayrıca, Türkiye Cumhuriyeti, Azerbaycan Cumhuriyeti, Amerika Birleşik Devletleri, Birleşmiş Milletler, Birleşik Krallık ile Avrupa Birliği tarafından yaptırım uygulanan ülkeler, tüzel kişiler ve şahıslar ile arasında hissedarlık, kontrol, yöneticilik, temsilcilik ve aracılık ilişkisi de dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmaksızın herhangi bir hukuki veya ticari ilişki bulunmadığını ve Sözleşme süresi boyunca da bulunmayacağını beyan ve taahhüt eder. Tedarikçinin bu yükümlülüklerine aykırı davranması halinde, ya da hissedarlık veya yönetim yapısında, ya da ticari ilişkilerinde yukarıdaki yükümlülüklerini ihlal eder nitelikte bir değişiklik meydana gelmesi ve fakat bu değişikliği SOCAR TERMİNAL'e derhal ve yazılı olarak bildirmemesi halinde, SOCAR TERMİNAL, her türlü tazminat ve/veya uğradığı zararlar için rücu etme hakkı saklı kalmak kaydıyla işbu Sözleşme'yi haklı nedenle derhal feshedebilir.</p>	<p>Supplier acknowledges, agrees and undertakes to act in compliance with SOCAR Turkey Code of Ethics available at (http://www.socar.com.tr/docs/default-source/etik-kurallari/socar-etik-kurallar-eng.pdf) by which SOCAR TERMINAL is bound as a group company, and to comply with all laws and regulations applicable in the Republic of Turkey, primarily the Turkish Criminal Code, and the Law on Misdemeanours governing any and all forms of corruption including but not limited to bribery, extortion, embezzlement, money-laundering, financing of terrorism, trafficking of humans or drugs, and to the extent applicable to the Contract or Supplier for any reason any other laws and regulations applicable in the Republic of Azerbaijan, the Foreign Corrupt Practices Act of the US (FCPA), the UK Bribery Act of 2010 and any local law which has been enacted to effectuate the requirements of the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions in any relevant jurisdiction. As of the date of this Contract Supplier also declares that it does not; and for so long this Contract continues undertakes to not to; have any legal or commercial relationship or involvement, including but not limited to those which establish shareholding, control, management, representation and intermediation relationships, with any real or legal entity which are subject to or within the scope of any economic sanctions and trade embargoes enforced by Republic of Turkey, Republic of Azerbaijan, United Nations, European Union, the United Kingdom and the United States of America. Supplier accepts that SOCAR TERMINAL shall be entitled to terminate this Contract immediately based on just- cause and with the right to full-indemnification for any damages, if Supplier breaches this provision or fails to notify SOCAR TERMINAL immediately and in written form in the case of any change in its shareholding and/or management structures and/or commercial operations which may cause Supplier to be in violation of the aforementioned economic sanctions and trade embargoes.</p>

<p>8. Kişisel Verilerin Korunması</p> <p>Kişisel Verilerin Korunması Kanunu 3/1(d) uyarınca; kişisel veri, kimliği belli veya belirlenebilir gerçek kişilere ilişkin her türlü bilgi (Ad-soyad, T.C. Kimlik numarası, Pasaport numarası, Geçici T.C. Kimlik numarası, potansiyel vergi numarası, doğum yeri – tarihi, medeni hal, cinsiyet gibi kimlik verileri, adres, telefon numarası, e-posta adresi gibi iletişim bilgileri, banka hesap numarası, IBAN, Kredi kartı gibi bilgileri, kredi notu, finansal özgeçmişe ilişkin veriler dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere gerçek kişilere ilişkin her türlü bilgi) kişisel veriler ("Kişisel Veri") anlamına gelmektedir.</p> <p>Tedarikçi tarafından SOCAR TERMİNAL'e iletilecek olan çalışanlara ve yetkilendirilmiş kişilere ilişkin bilgilerinin, Kişisel Verilerin Korunması Hakkında Kanun kapsamında kişisel veri içeriğinin tespit edilmesinde Tedarikçi, SOCAR TERMİNAL'e iletildiği bu Kişisel Veri'nin sahiplerinden Kişisel Verilerin Korunması Hakkında Kanun uyarınca her türlü rızayı açık ve kanuna uygun bir şekilde aldığını ve bu doğrultuda yetkilendirilmiş kişilerin kişisel verilerini SOCAR TERMİNAL ile paylaştığını ve bu açık rızanın bir kopyasını SOCAR TERMİNAL ile paylaşacağını kabul, beyan ve taahhüt eder. Tedarikçi'nin herhangi bir Kişisel Veri içeren belge/doküman/bilgiyi SOCAR TERMİNAL ile ilgili kişinin açık rızası olmaksızın ve/veya ilgili mevzuata aykırı olarak paylaşılması halinde, Tedarikçi, SOCAR TERMİNAL'in maruz kalabileceği idari para cezaları, üçüncü kişi talepleri dahil, her türlü zarardan SOCAR TERMİNAL'i ari tutacağını ve SOCAR TERMİNAL'in zararlarını, SOCAR TERMİNAL'in ilk talebi ile birlikte herhangi bir mahkeme kararına gerek olmaksızın, nakden ve defaten karşılayacağını gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt eder.</p> <p>Tedarikçi, işbu Sipariş Emrini imzalayarak veya teyit ederek, Kişisel Veri'nin SOCAR TERMİNAL tarafından işlenmesine, grup şirketleri, vekâlet ilişkisi içerisinde olduğu gerçek ve tüzel kişilerle ve/veya iş ortakları ile paylaşılmasına muvafakat etmiş sayılır.</p>	<p>8. Personal Data</p> <p>Any non-public personal information obtained by SOCAR TERMINAL directly from Supplier including but not limited to full name, place of birth, license details, nationality, address, contact details, passport copies, evidence of address, employment details of Supplier's employees or authorized representatives shall mean personal data ("Personal Data")</p> <p>SOCAR TERMINAL shall have the right to preserve, use or process Personal Data for the execution of this Contract and execution of compliance checks in accordance with Personal Data Protection regulatory obligations. Supplier hereby declares that any Personal Data submitted to SOCAR TERMINAL has been obtained from data subject in accordance with Personal Data Protection Regulations.</p>
<p>9. Fikri Mülkiyet Hakları</p> <p>Tedarikçi, Ürünler'i SOCAR TERMİNAL'e başka herhangi bir kimsenin fikri ve sınai mülkiyet haklarını ihlal etmeksizin satma hakkına sahip olduğunu kabul, beyan ve taahhüt eder.</p> <p>Tedarikçi Ürünler'e ilişkin olarak öne sürülen patent, marka, tasarım, lisans, ticari isim veya başka herhangi bir fikri ve sınai mülkiyet hakkının ihlali ya da bunların kullanımı veya yeniden satışı ya da lisansı hususunda yapılan her türlü hak talebi veya açılan davadan kaynaklanan her türlü zarar, ziyan, sorumluluk, yargılama giderleri ve diğer ücret ve giderler için SOCAR TERMİNAL'i tazmin etmeyi ve masun tutmayı kabul eder. Tedarikçi böylece bir davada SOCAR TERMİNAL'in savunmasını üstlenmeyi ve bunun neticesinde verilen hüküm gereği oluşan meblağı ve bununla bağlantılı olan her türlü zarar, masraf ve giderleri ödemeyi kabul eder.</p>	<p>9. Intellectual Property Rights</p> <p>Supplier warrants and represents that it has the right to sell the Goods under the respective intellectual and industrial property rights to SOCAR TERMINAL without violation of any other person's rights.</p> <p>Supplier agrees to indemnify and hold harmless SOCAR TERMINAL from any loss, damage, liability, cost of litigation, consular fees and other expenses arising out of any claim or suit for alleged infringement of patents, grants, trademarks, trade names or any other intellectual and industrial property rights relating to the Goods or for the use or resale thereof or the reliance thereupon; and Supplier agrees to assume the defense of SOCAR TERMINAL in any and all such suits, and to pay any and all damages, costs and expenses incidental thereto and any judgments awarded therein.</p>
<p>10. Sorumluluk ve Tazminatlar</p> <p>Satıcı, Alıcı'yı ve Alıcı'nın çalışanlarını ve Alıcı'nın taşeronlarını ve onların çalışanlarını, üçüncü kişi zararlarından, Ürün'lerdeki herhangi bir ayıptan ya da Satıcı'nın veya çalışanlarının, taşeronlarının veya acentelerinin herhangi bir hareket veya ihmalden veya Satıcı'nın sözleşmeyi ifasından doğan veya bunun sonucunda ortaya çıkan, kişilerin ölüm ve yaralanması da dahil olmak üzere, her türlü hasar ve zarardan masun tutacak ve tazmin edecektir. Satıcı, her ne şekilde ve her ne zaman meydana gelmiş olursa olsun kusurlu işçilik ya da Ürün'lerin kötü kalitesi sebebiyle Alıcı'nın maruz kaldığı veya Alıcı'nın üçüncü şahıslar karşısında sorumlu olabileceği ziyan, yükümlülük, zararlar, masraflar, giderler (hukuki giderler de dâhil olmak üzere) veya yaralanma karşısında Alıcı'yı tamamıyla tazmin edecektir.</p> <p>Alıcı, Satıcı'dan işbu Madde 10 veya işbu Şartname'nin diğer herhangi bir hükmü çerçevesinde zararlarının tazminini talep etme hakkına sahip olduğunda, Satıcı'dan aynı zamanda ihbarlar, ihtarlar, bildirimler, hukuki danışman ve vekâlet, dava takibi, soruşturmalar vs. dolayısıyla yaptığı her türlü masrafın tazminini de talep edebilecektir.</p> <p>Hiçbir Taraf Taraflardan birince maruz kalılabilecek her ne yapıda olursa olsun herhangi bir kar kaybı, üretim kaybı, kullanım kaybı, sözleşme kaybı, iş kaybı, gelir kaybı ve sair dolaylı zararlardan diğer Tarafa karşı sorumlu olmayacaktır. Şu kadar ki tarafların ağır ihmal ve kast sonucu oluşacak zararlara ait yükümlükleri hiçbir koşul altında sınırlandırılmaya tabi olmayacaktır.</p>	<p>10. Liabilities and Indemnities</p> <p>10.1.Seller shall defend, indemnify and hold harmless Buyer against all damages, claims, liabilities and expenses (including attorney's fees) arising out of or resulting from any defect in the Goods or any act or omission of Seller or its employees, subcontractors or agents; and against any losses and claims for injuries or damages to any person or property arising out of or in consequence of the performance of liabilities under this Contract.</p> <p>10.2.Seller shall indemnify the Buyer in full against the loss, liability, damages, costs, expenses (including legal expenses) or injury whatsoever and whenever arising caused to the Buyer, or for which the Buyer may be liable to third parties due to defective workmanship or unsound quality of the Goods.</p> <p>10.3.In no event Parties shall be liable to each other for indirect, consequential, incidental or special damages, or loss of revenue, profits, contract, opportunity, goodwill, sale or business, arising from any claim or action hereunder. Nothing in this Contract shall limit or exclude (i) Seller's liability arising from fraud, gross negligence, willful misconduct or willful misrepresentation; (ii) Seller's liability arising from third party damages as set forth in Clauses 10.1 and 10.2 above.</p>
<p>11. Sağlık, Emniyet, Çevre ve Güvenlik İlgili Hükümler ve Sorumluluklar</p>	<p>11. Terms and Liabilities in connection with Health, Safety, Security and Environment</p>
<p>Tedarikçi Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini daima emniyetli ve sorumlu bir şekilde yerine getirecektir ve ilgili bütün yasal yükümlülüklerine, sektördeki standartlara ve SOCAR TERMİNAL'in ilgili Sağlık, Emniyet, Çevre ve Güvenlik şartlarına uyacaktır.</p>	<p>The Supplier shall fulfil all its obligations under this Agreement in a safe and responsible manner at all times and shall comply with the legal obligations, sector standards and the relevant Health, Safety, Security and Environment conditions of SOCAR TERMINAL.</p>

<p>Hizmetleri, SOCAR TERMINAL Limanında, Ofisinde ya da SOCAR TERMINAL'e ait başka bir tesiste vermesi gereken durumlarda Tedarikçi, SOCAR TERMINAL'in Sağlık, Emniyet, Çevre ve Güvenlik Şartnamesi, Politikası, Kuralları ve Prosedürlerine uyacaktır.</p> <p>Tedarikçi personelinin, Limanda ve SOCAR TERMINAL'in bildireceği sair yerlerde çalışırken SOCAR TERMINAL'in güvenlik kurallarına, SOCAR TERMINAL'in güvenlik görevlilerinin verdiği talimatlara uymasını sağlayacaktır.</p> <p>Tedarikçi personelinin emniyetle ilgili konularda eğitecektir, çalışma koşullarına göre emniyetli bir şekilde giyinmelerini sağlayacaktır ve emniyet teçhizatını sağlam ve kullanıma hazır durumda bulunduracaktır.</p> <p>Tedarikçi, personelinin, Limanda ve SOCAR Terminal'in bildireceği sair yerlerde çalışırken Çevreye duyarlı ve Çevre prosedür ve talimatlarına uygun bir şekilde çalışmasını sağlayacaktır. SOCAR Terminal'in Sağlık, Emniyet, Çevre ve Güvenlik çalışanlarının verdiği talimatlara uymasını sağlayacaktır.</p>	<p>In cases where it is obliged to provide the Services at the SOCAR TERMINAL's Port, Office or at any other place belonging to SOCAR TERMINAL, the Supplier shall comply with SOCAR TERMINAL's Health, Safety and Environment Policy, Rules and Procedures.</p> <p>The Supplier shall ensure that its personnel complies with the Security rules of SOCAR TERMINAL, and the instructions given by the security officials of SOCAR TERMINAL while working at the Port or at any other place as may be designated by SOCAR TERMINAL.</p> <p>The Supplier shall train its personnel on Safety-related issues and ensure that the personnel are dressed safely, as convenient for the applicable working conditions, and shall keep the safety equipment in good/safe condition and ready for use.</p> <p>The Supplier shall ensure that its personnel works in an environment-friendly manner and in accordance with Environmental procedures and instructions while working at the SOCAR Terminal and at other places to be notified by SOCAR Terminal. The Supplier will ensure that SOCAR Terminal complies with the instructions given by the Health, Safety, Environment, and Security employees.</p>
<p>12. Gizlilik</p> <p>Tedarikçi, SOCAR TERMINAL'in veya SOCAR TERMINAL'in Grup Şirketlerinin (doğrudan veya dolaylı olarak SOCAR TERMINAL tarafından kontrol edilen, SOCAR TERMINAL'i kontrol eden veya SOCAR TERMINAL'in kontrolü altında bulunan her türlü şirket) işbu Sipariş Emri ile bağlantılı olarak alınmış gizli ve özel bilgilerini ("Gizli Bilgiler") gizli tutacak, hiçbir üçüncü şahsa ifşa etmeyecek veya burada belirtilenler haricinde başka bir amaçla kullanmayacaktır.</p> <p>Tedarikçi, Gizli Bilgileri sadece söz konusu Gizli Bilgileri bilmesi gereken çalışanlarına, yöneticilerine, denetçilerine, danışmanlarına veya profesyonel danışmanlarına ifşa edebilecek olup bu kişilerinden de Gizli Bilgileri muhafaza etmesini sağlayacak ve söz konusu kişilerin işbu maddeyi ihlali ile ilgili olarak SOCAR TERMINAL karşısında doğrudan sorumlu olacaktır.</p> <p>Tedarikçi, SOCAR TERMINAL'e sunduğu her türlü bilginin SOCAR TERMINAL'in Grup Şirketleri, çalışanları veya danışmanları ile kuruluşlarla paylaşılmasına onay vermektedir.</p> <p>Tedarikçi, işbu belge altında alınmış olan tüm Gizli Bilgileri yazılı talebi üzerine derhal SOCAR TERMINAL'e iade edecektir.</p> <p>Tedarikçi, herhangi bir yayında, basın kuruluşunda ya da sair mecrada, SOCAR TERMINAL'in ön onayı olmaksızın, herhangi bir amaçla SOCAR TERMINAL'in ticari adını, unvanını, markasını kullanmayacak veya atıfta bulunmayacaktır.</p> <p>İşbu gizlilik yükümlülüğü Sipariş Emri'nin süresi sona erse bile yürürlükte kalmaya devam edecektir.</p>	<p>12. Confidentiality</p> <p>Supplier shall keep confidential and shall not disclose to any third parties or use any other purposes than those stated herein any confidential and proprietary information of SOCAR TERMINAL or its Group Companies (any company, directly or indirectly, controlling, controlled by or under common control with SOCAR TERMINAL) received in connection with this Contract ("Confidential Information").</p> <p>Supplier shall only disclose the Confidential Information to its employees, directors, auditors, consultants or professional advisors who need to know the Confidential Information; and shall take all reasonable steps to ensure that these employees, directors, auditors, consultants or professional advisors shall be bound with written confidentiality obligations not less restrictive than those provided herein; and shall be directly liable against SOCAR TERMINAL from such persons' violation of this clause.</p> <p>Supplier hereby approves the disclosure of its Confidential Information by the SOCAR TERMINAL to the SOCAR TERMINAL's Group Companies, advisors or employees.</p> <p>Supplier shall promptly return all Confidential Information received hereunder to SOCAR TERMINAL upon its written request.</p> <p>Supplier shall not use or make reference to SOCAR TERMINAL's business name for any purpose in any releases for public or private dissemination without prior written consent of SOCAR TERMINAL. This confidentiality obligation shall survive even after the purchase term provided herein.</p>
<p>13. Kanunlara Riayet Etme</p> <p>Tedarikçi Ürünlerin ve/veya Hizmetlerin sağlanmasını düzenleyen ve Sözleşmenin ya da talebin süresi içinde yürürlüğe girebilecek olanları da kapsayan tüm ilgili kanunlara, yönetmeliklere, tüzüklere ve Resmi Mercilerin kurallarına, şartlarına ya da talimatlarına uyacaktır ve tabi olacak, Alt Tedarikçilerinden ve Personelinin de bunlara uymalarını ve tabi olmalarını isteyecektir. Tedarikçinin ya da onun bir Alt Tedarikçisinin yahut Personelinin Sözleşmeyi ifa ederken bu kanunları, yönetmelikleri ve tüzükleri ihlal ettiklerine dair herhangi bir iddianın sonucunda veya bu iddiala bağlantılı olarak SOCAR TERMINAL'in uğradığı ve mahkeme masraflarını da kapsayan herhangi bir zarar, sorumluluk, masraf ya da talep karşısında SOCAR TERMINAL'i savunacak ve tazmin edecektir.</p>	<p>13. Compliance with Laws</p> <p>The Supplier shall comply with and be subject to, and shall require its Sub-Suppliers and Personnel to comply with, and be subject to, all relevant laws, regulations, by-laws, and rules, conditions or instructions of Governmental Authorities, which regulate the provision of Goods and/or Services, including those that may be enforced during the term of the Agreement or the request. The Supplier shall defend and indemnify SOCAR TERMINAL against any losses, liabilities, expenses or claims, including court expenses that may be incurred by SOCAR TERMINAL, as a result of or in connection with an allegation that the Supplier or any of its Sub-Suppliers or Personnel has infringed such laws, regulations and by-laws at the time of performance of this Agreement.</p>
<p>14. Mücbir Sebepler</p> <p>Bir Taraf, kendi kontrolü dahilinde olmayan ve kendi temerrüdü veya hatası sonucunda oluşmuş olmayan ve söz konusu Tarafın, önleyemeyecek veya hafifletemeyecek olduğu öngörülemeden, olağandışı ve ciddi bir olay (savaşlar, isyanlar, toplumsal kargaşalar, grevler ve lokavtlar, fırtınalar vb dahil, ve fakat, ekonomik güçlükler veya olağandışı ölçüde olumsuz olduğu durumlar dışında, genel olarak olumsuz hava koşulları hariç) nedeniyle PO'nun herhangi bir hüküm ve şartını yerine getirememekten dolayı sorumlu olmayacaktır. Söz konusu olayın, müteakip 30 (otuz) gün boyunca devam etmesi halinde, SOCAR TERMINAL, Sözleşmeyi feshedebilecek olup Tarafın hiçbirini, birbirine karşı başka herhangi bir talebe sahip olmayacaktır (söz konusu sözleşme veya PO kapsamında fiili teslimat gerçekleşmiş olan durumlar hariç- bu durumda, SOCAR TERMINAL,</p>	<p>14. Force Majeure</p> <p>A Party shall not be responsible for any failure to fulfil any term or condition of the PO caused by an unforeseen, extraordinary and serious event (including wars, riots, civil disturbance, strikes and lock-outs, hurricanes etc. but not including economic hardship or generally adverse weather conditions, except where such are extraordinarily adverse) not within its control and not caused by its default or error and which said Party could not have provided against or mitigated. If such event continues for 30 (thirty) consecutive days, SOCAR TERMINAL may terminate the Agreement and neither Party shall have any further claim against the other, except to the extent that actual delivery has been made under such agreement or PO, in which case SOCAR TERMINAL shall pay the Supplier a fair value of the delivered goods and/or services in</p>

Tedarikçiye, bu Sözleşme uyarınca ve Taraflar arasında kararlaştırılan şekilde, teslim edilen Ürün ve/veya hizmetler için adil bir bedel ödeyecektir. Mücbir sebep talebi ileri süren taraf, mümkün olan en kısa süre içinde, bu konuda diğer Tarafa bildirim gönderecektir.	accordance with this Agreement and as agreed between the Parties. The Party invoking force majeure shall, as soon as possible, notify the other Party hereof.
16. Sigorta	16. Insurance
İşbu Sipariş Emri'nde başka türlü kararlaştırılmadıkça, Tedarikçi, masrafları kendisine ait olacak şekilde, nakliye ve işbu belge çerçevesindeki sorumlulukları ve yükümlülükleri ile ilgili olarak Ürünleri sigorta ettirecektir. İşbu madde çerçevesinde ürünlerin Tedarikçi tarafından sigorta ettirilmesi, hiçbir şekilde Tedarikçi'nin işbu belge çerçevesindeki sorumluluklarının sınırlandırıldığı veya bu sorumluluklardan Tedarikçi'nin beri kilindiği anlamına gelmeyecek ve bu şekilde yorumlanmayacaktır.	Supplier, at its own expense, shall insure the Goods with respect to the transportation and its responsibilities and liabilities hereunder if the parties so agree mutually in writing. If there is no such agreement between Parties, then Incoterms® 2010 shall apply. Nothing contained herein shall be deemed or construed in any way to limit or waive Supplier's liabilities hereunder.
17. Temlik	17. Assignment
SOCAR TERMİNAL, Sözleşme tahtındaki hak ve yükümlülüklerini, tamamen veya kısmen, herhangi bir SOCAR TERMİNAL Grubu Kuruluşuna temlik etme, alt sözleşme yoluyla devretme veya sair şekilde devretme hakkına sahiptir. SOCAR TERMİNAL, söz konusu temlikten itibaren makul bir süre içinde, Tedarikçiyi bu konuda yazılı olarak bilgilendirecektir. Tedarikçi, bu Sözleşme tahtındaki hak veya yükümlülüklerini, SOCAR TERMİNAL'in önceden alınmış yazılı onayı olmaksızın temlik veya sair şekilde devretme hakkına sahip olmayacaktır. Bu tür bir temlik girişimi hükümsüz olacaktır.	SOCAR TERMİNAL is entitled to assign, subcontract or otherwise transfer its rights and obligations under the Agreement in whole or in part to any SOCAR TERMİNAL Group Entity. SOCAR TERMİNAL shall within reasonable time of such assignment notify Supplier in writing hereof. Supplier shall not be entitled to assign or otherwise transfer any rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the SOCAR TERMİNAL. Any such attempted assignment shall be void.
18. Alt yükleniciler	18. Severeability
İşbu Sipariş Emri'nin herhangi bir hükümünün geçersiz veya hükümsüz olması halinde, söz konusu hüküm etkisiz hale gelecek (geçersiz veya uygulanamaz olduğu ölçüde) ve işbu Sipariş Emri'de yer alan diğer hükümlerin geçerliliğini etkilemeksizin bu Sipariş Emri'ye dahil edilmemiş sayılacaktır. Esasa ilişkin önemli bir hükümün geçersiz hale gelmesi halinde ise, Taraflar söz konusu geçersiz hükmün yerine geçmek üzere söz konusu geçersiz ve ifa edilemez hükmeye benzer ve söz konusu hükmün amaçlanan etkisine en yakın anlamda olan bir hüküm üzerinde anlaşmak için ellerinden gelen tüm çabayı göstereceklerdir. Taraflar'ın bu hususta yazılı mutabakata varamaması halinde ilgili Mevzuat uyarınca düzenlenen genel hükümler geçerli olacaktır.	In the event that any of the provisions of this Contract becomes null and void or ineffective, then any such provision shall become inoperative (to the extent it is null and void or unenforceable), and such provision shall be deemed to have not been incorporated in this Contract without affecting the validity of the other provisions of the Contract. In the event that a material provision with respect to the substance becomes null and void, then the Parties hereto shall make their best efforts to agree on a provision to replace such provision, which will be similar to such null and void and unenforceable provision and have the closest meaning to its intended effect. In the event that the Parties hereto fails to reach an written Contract, with respect to such matter, then the general provisions, as set out pursuant to the Applicable Regulations, shall apply
19. Hukuk, Yetkili Mahkeme ve İhtilaflar	19. Law, Jurisdiction and Disputes
Uygulanacak Hukuk: Bu Şartlar/ Sözleşme ve ondan veya onunla bağlantılı olarak ortaya çıkan tüm sözleşmesiz yükümlülükler Türkiye yasalarına göre yönetilecek ve yorumlanacaktır.	Governing Law: These Terms & Conditions / Agreement and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it shall be governed by and construed in accordance with the laws of Turkey.
Yetkili mahkeme; İşbu Sözleşme'nin yorum ve icrasından doğacak anlaşmazlıklar karşılıklı müzakereler yoluyla halledilmeye çalışılacak, halledilmeyen bütün uyuşmazlıklara ise T.C. İzmir Merkez Mahkemeleri ve İcra Daireleri bakmaya münhasıran yetkili olacaktır.	Jurisdiction: Effort shall be made in order to amicably settle any disputes that may arise from interpretation or execution of this Agreement, through mutual negotiations, and any disputes that cannot be resolved through such means shall be exclusively settled by İzmir Central Courts and Execution Offices.
20. Feragat	20. No Waiver
Tarafların kanunlar veya iş bu sözleşme tarafından öngörülen herhangi bir hak ya da hukuki yolun uygulanmasındaki ihlalleri veya gecikmeleri söz konusu hak veya hukuki yolun uygulanmasını etkilemeyecek ve bunlardan feragat edeceği anlamına gelmeyecek yada bunların değiştirilmesi olarak addedilmeyecektir ve bu hakların daha sonra uygulanmalarını engellemeyecektir ve bu hak hukuki yolların tek bir kez uygulanmalarını, bunların veya diğer hak ve hukuki çarelerin uygulanmalarını engellemeyecek, etkilemeyecek veya sınırlandırmayacaktır.	No failure or delay by the Parties in exercising any right or remedy provided by law under or pursuant to this Contract shall impair such right or remedy or operate or be construed as a waiver and single and partial waiver of any breach or failure to enforce any of the terms and conditions of this Contract at any time by either Party shall not in any way affect, limit or waive either Party's rights thereafter to enforce and compel compliance with every term and condition thereof.
21. Sözleşmenin Bütünlüğü	21. Entire Agreement
. İşbu Sipariş Emri, Taraflar arasındaki anlaşmanın tamamını içerir ve işbu Sipariş Emrinin imza tarihi öncesinde akdedilmiş veya Sipariş Emrinin imza tarihi öncesinde bir tarihi olan, işbu Sipariş Emrinin konusuna ilişkin veya konusu ile bağlantılı tüm yazılı veya sözlü anlaşmalar, sözleşmeler, teklifler, müzakereler, görüşmeler, uzlaşmalar ve beyanların yerini alır. SOCAR TERMİNAL, işbu Sipariş Emri ile, Tedarikçi tarafından herhangi bir zamanda teklif edilmiş ve işbu Şartname'ye uygun olmayan şartları reddetmektedir. Tedarikçi'nin, her ne nam altında olursa olsun, teklifi veya şartı, Tedarikçi tarafından SOCAR TERMİNAL'e, işbu Sipariş Emri'nin Tedarikçi'ya ibrazı öncesinde veya sonrasında gönderilmiş olduğuna bakılmaksızın açıkça reddedilmektedir ve uygulanmayacaktır. Her halükârda, Tedarikçi'nin teklifinin işbu Sipariş Emri'nin koşulları ile	Unless expressly and mutually agreed otherwise in writing by the Parties, this Contract) complete the entire agreement between the Parties hereto and shall supersede all previous communications, representations or agreements, either oral or written between the Parties with respect to the subject matter hereof. SOCAR TERMİNAL hereby rejects any additional or inconsistent terms and conditions offered by Supplier at any time. Supplier's proposal or terms and conditions under any name whatsoever, irrespective of being sent by Supplier to SOCAR TERMİNAL before or after the submission of the Purchase Order, are hereby expressly excluded. In any event, if any

çelişmesi halinde, her durumda işbu Sipariş Emri'nin koşulları geçerli olacaktır.	of provisions of Supplier's proposal are in conflict with the terms of this Contract, the terms of this Contract shall prevail and govern.
22. Değişiklikler	22. Amendments
İşbu Sipariş Emri'nde yapılacak değişiklikler Taraflarca karşılıklı ve yazılı olarak açıkça kabul edilmedikçe geçerli ve bağlayıcı olmayacaktır.	No change, modification or alteration of items, prices, terms or conditions appearing in this Contract shall be binding upon Parties unless expressly agreed in writing mutually by Parties.
23. Mahsup Etme Hakkı	23. Right to Set Off
e . SOCAR TERMİNAL Sipariş Emri nedeniyle Tedarikçi'den tahsil etmesi gereken alacakları ve Sipariş Emri'nden doğan her türlü tazminat ve cezayı Tedarikçi'nin SOCAR TERMİNAL nezdindeki tüm alacaklarından mahsup etme hakkına sahiptir.	. SOCAR TERMİNAL shall have the right to set off the amounts from due payments of Supplier which arises out of any penalty or damage under this Contract
23. Bildirimler	23. Notices
Tüm bildirimler Tarafların Sipariş Emri'nde belirtilen veya diğer tarafa bildirilen adreslerine yazılı olarak yapılacaktır. Adres değişiklikleri diğer tarafa derhal bildirilecek olup aksi halde burada belirtilen adreslere gönderilen bildirimler ulaşılmış sayılacaktır. E-posta adreslerine yapılan iletiler gönderilmelerini müteakip bir (1) gün içerisinde teslim edilmiş kabul edilecektir.	All notices shall be sent in writing to the appropriate addresses of the Parties via registered mail, courier, facsimile or e-mail. The transmissions to the e-mail addresses or any other electronic addresses shall be deemed delivered within one (1) day following the mailing.